

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО

УДК 81'255.4
doi 10.17072/2037-6681-2017-4-5-15

СКАЗЫ П. БАЖОВА В АСПЕКТЕ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Елена Алексеевна Аристова

к. пед. н., доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614900, Россия, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. elena-aristova2006@yandex.ru
SPIN-код: 7305-9822
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9326-814X>
ResearcherID: N-5161-2017

Ольга Витальевна Протопопова

доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614900, Россия, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. olgprotopopova@yandex.ru
SPIN-код: 7243-0887
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6165-6941>
ResearcherID: N-5328-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Аристова Е. А., Протопопова О. В. Сказы П. Бажова в аспекте стилистического предпереводческого анализа // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 4. С. 5–15. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-5-15

Please cite this article in English as:

Aristova E. A., Protopopova O. V. Skazy P. Bazhova v aspekte stilisticheskogo predperevodcheskogo analiza [Pavel Bazhov's Tales in the Aspect of Stylistic Pre-Translation Analysis]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 4, pp. 5–15. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-5-15 (In Russ.)

На материале хрестоматийных произведений П. Бажова выявлены их лексические особенности, связанные главным образом с отступлением от литературных норм русского языка, свойственные диалекту и просторечию. Такие нарушения обусловлены стремлением Бажова сохранить местный уральский колорит, дать речевую характеристику персонажам и создать речевую экспрессию текста. В свою очередь именно это обстоятельство ставит перед переводчиком трудноразрешимую задачу сохранить стилистическую специфику оригинала, следовать природе жанра сказа, воссоздавая текст на чужом языке и стремясь при этом добиться такого воздействия на иноязычного читателя, которое близко восприятию оригинала носителем русского языка.

Особо трудно передавать российские реалии времен Старого Урала, отраженные в социокультурном комментарии автора. В поисках верного решения этих переводческих задач необходимо ориентироваться на советы авторитетных переводоведов. Авторы статьи также дают ряд рекомендаций для перевода подобных текстов. Работа имеет как теоретическую, так и практическую направленность.

Объектом исследования в настоящей статье выступают сказы П. Бажова, предметом – предпереводческий анализ их лексических особенностей. Актуальность исследования объясняется интересом науки к фольклору и его языку как важному компоненту национальной культуры и менталитета. Изученные отечественными литературоведами и лингвистами сказы Бажова недостаточно глубоко рассмотрены в аспекте их перевода на иностранные языки.

Бажовские сказы – пример мастерского использования в эстетических целях живого уральского языка с его народно-поэтической лексикой, фразеологией и местной диалектной спецификой. Именно яркая национально-культурная специфика уральских сказов создает особые трудности перевода, для осмысления и преодоления которых необходим предпереводческий анализ этих текстов.

Ключевые слова: жанр сказа; предпереводческий анализ; проблема перевода фольклорных произведений; национально-культурная специфика; лексические особенности; переводимость.

PAVEL BAZHOV'S TALES IN THE ASPECT OF STYLISTIC PRE-TRANSLATION ANALYSIS

Elena A. Aristova

**Associate Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University**

29, Komsomolsky prospekt, Perm, 614900, Russian Federation. elena-aristova2006@yandex.ru

SPIN-code: 7305-9822

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9326-814X>

ResearcherID: N-5161-2017

Olga V. Protopopova

**Associate Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University**

29, Komsomolsky prospekt, Perm, 614900, Russian Federation. olgprotopopova@yandex.ru

SPIN-code: 7243-0887

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6165-6941>

ResearcherID: N-5328-2017

The research into Bazhov's tales has revealed frequent occurrence of the dialect and colloquial language, which is a deviation from the literary norm. Such deviations are caused by the author's intention to preserve the local Ural language, to make the speech of the characters more colorful and authentic, and to make the text more expressive. As a result, a translator meets certain challenges – to follow the style and preserve the specific character of the original tale, to recreate it in a foreign language in such a way that the target text could have an effect on a foreign reader similar to that produced by the source text on a native reader. It is especially difficult to convey the Russian realities of the times of the Old Urals reflected in the author's socio-cultural comments. Looking for the best solutions to these translation problems, it is necessary to rely on recommendations of reputable translation experts. The authors also give a number of recommendations for translation of such texts. The research has both theoretical and practical orientation.

The research object of the article are Pavel Bazhov's tales, the subject is the analysis of their lexical special features. The relevance of this research can be explained by the scientific interest in folklore and its language as a significant part of any culture and mentality. Bazhov's tales have been studied by Russian philologists but not so deeply in the aspect of translation into other languages.

Bazhov's collection of tales is a good example of using a living poetic language of the Ural region, with its specific phraseology and local dialect features, to create an authentic atmosphere in literary works. This causes difficulties in translating, which can be overcome by means of pre-translation stylistic analysis of texts.

Key words: genre of tales; pre-translation analysis; problem of folk tales translation; national and cultural specific character; lexical special features; translatability.